

Porównanie tłumaczeń Marka 11:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówią Mu w jakiej władzy te czynisz i kto Ci władzę tę dał aby te czyniłbyś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaczęli Go pytać: Jakim prawem to* czynisz? Albo: Kto ci dał władzę, abyś to czynił?**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówili mu: Jaką władzą to czynisz? Lub kto ci dał władzę tę, aby to czyniłeś?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówią Mu w jakiej władzy te czynisz i kto Ci władzę tę dał aby te czyniłbyś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozpoczęli od pytania: Jakim prawem dokonujesz tych rzeczy? Kto dał Ci władzę, abyś ich dokonywał?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytali: Jakim prawem to czynisz? I kto dał ci władzę, żeby to czynić?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówili do niego: Któż to mocą czynisz? a kto ci dał tę moc, abyś to czynił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i mówili mu: Któż to mocą czynisz? A ktoć dał tę władzę, abyś to czynił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i zapytali Go: Jakim prawem to czynisz? I kto ci dał tę władzę, żebyś to czynił?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówili do niego: Jaką mocą to czynisz? Albo kto ci dał tę moc, abyś to czynił?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zapytali: Jakim prawem to czynisz? Albo kto Ci dał taką władzę, żeby to czynić?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i zapytali Go: „Jakim prawem to czynisz? Kto Ci dał władzę, aby tak czynić?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i pytali Go: „Jaką władzą to czynisz? Albo kto Ci dał taką władzę, abyś to czynił?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i zapytali: - Jakim prawem robisz to wszystko? Kto cię do tego upoważnił?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i pytają Go: - Jaką mocą to czynisz? albo: Kto Cię upoważnił, abyś to czynił?

¹⁾ to, w gr. lm : te, w obu pytaniach.

²⁾ <x>510 4:7</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i кажуть Йому: Якою владою все це робиш? Хто дав тобі владу робити оце?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiadali mu: W której samowolnej władzy wybycia na zewnątrz te właśnie czynisz, albo kto tobie dał samowolną władzę tę właśnie aby te właśnie czyniłbyś?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz mu mówili: W jakim autorytecie to robisz? Kto ci dał ten autorytet, abyś to robił?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i odezwali się do Niego: "Jaką s'michę posiadasz, że upoważnia cię do czynienia tych rzeczy? Kto dał ci tę s'michę, upoważniając cię do ich czynienia?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i odezwali się do niego: "Mocą jakiej władzy to czynisz? Albo kto ci dał tę władzę, abyś to czynił?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	pytając Go: —Jakim prawem wyrzuciłeś ze świątyni sprzedawców? Kto dał ci taką władzę?